

A Practical Study on Japanese Sports Texts Translation based on Adaptation Theory

— Taking “Yuzuru Hanyu, Need no Run-up” as an Example

Shanyu Fang, Liying Mi[†]

School of Foreign Studies, Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai, 200433, P.R. China

Email: mi.liying@mail.shufe.edu.cn

Abstract

Taking the book “Yuzuru Hanyu, Need no Run-up” written by Japanese writer Takayama Makoto as the translation material, this study conducted a translation research from four dimensions of Verschueren’s adaptation theory, including the structural objects of adaptability, contextual correlates of adaptability, dynamics of adaptability, and salience of the adaptation processes. The book combined characteristics of informative and expressive texts, making it challenging to translate technical terms, complex sentences, and descriptive expressions. When translating technical terms and complex sentences, methods such as supplementary translation and various cohesive techniques were used to achieve structural objects of adaptability and contextual correlates of adaptability. Meanwhile, annotations were used in the translation, demonstrating a high-level salience of the translator. For descriptive expressions, flexible free translation was adopted to achieve the dynamics of adaptability. This translation practice demonstrates the feasibility of adaptation theory in guiding the translation of sports texts.

Keywords: Verschueren; Adaptation Theory; Sports Text; Figure Skating

顺应论视角下的日语体育类文本翻译实践研究 — 以《羽生结弦，无需助跑》为例

房珊宇，米丽英[†]

上海财经大学外国语学院，上海市杨浦区，200433

摘要：本研究以日本作家高山真所著《羽生结弦，无需助跑》一书为翻译材料，采用维索尔伦所提出的顺应论为指导理论，从顺应论的四个维度，即语言结构的顺应、语境关系的顺应、动态顺应以及顺应的意识程度，进行翻译实践研究。由于该书兼具信息型文本和表达型文本的特点，如何翻译较难的专业术语、长难句以及描述类表达是难点所在。翻译专业术语和长难句时，本研究运用补译和各种衔接技巧实现了语言结构和语境关系的顺应，同时通过加注释等方法体现了译者在翻译过程中的高度意识。在翻译描述类语句时，通过灵活意译实现了译文的动态顺应。本次翻译实践证明了顺应论对于指导体育类文本翻译实践的可行性。

关键词：维索尔伦；顺应论；体育类文本；花样滑冰

引言

花样滑冰作为冰上运动中最受关注的项目之一，其诞生最早可以追溯到 18 世纪的英国。2022 年，我国顺利承办了北京冬奥会，在此期间花样滑冰赛事的翻译需求也大量增加，对于翻译质量的要求也越来越高。本次翻译实践的内容节选自日本随笔作家高山真所著《羽生结弦，无需助跑》。该书作者从观赛者的角度，在介绍了大量的花样滑冰专业术语的同时，也对花滑名将羽生结弦和其他选手的历代节目进行了赏析和评价，并抒发了自己对花样滑冰这项运动的思考和见解。本书无论是对从事体育赛事翻译的译者而言，还是对普通

读者而言都十分具有阅读价值。本研究希望通过翻译本书,为我国冰雪运动的翻译提供一些参考和借鉴,向世人普及花滑之美。

我国对于翻译理论的研究成果颇多,用翻译理论指导具体翻译实践的案例也数不胜数。代表的翻译理论主要有汉斯弗米尔的目的论、奈达的功能对等理论、纽马克的交际翻译理论等。1999年,维索尔伦提出了“顺应论”这一全新的语用学理论,从崭新的视角分析语言的使用过程,对翻译实践也有很强的指导价值。我国目前以顺应论为指导的翻译实践研究虽然在逐年增加,但研究对象主要集中于政治宣传文本、科技文本、心理学文本以及文学文本等领域,且大多数都是英汉、汉英翻译,并未有以顺应论指导日语体育类文本的翻译实践研究。本研究将顺应论应用于体育类文本的翻译实践,意图拓宽顺应论在翻译中的应用范围,在具体实践中验证顺应论应用于翻译实践的可行性,以期对日语体育类文本的翻译提供新的理论指导。

1 顺应论及体育类文本翻译的前期研究

1.1 顺应论简介

1999年,比利时国际语用学学会秘书长维索尔伦出版了著作《语用学新解》,并提出了“顺应论”这一理论,旨在从全新的视角去诠释语用学。维索尔伦认为“Using language must consist of the continuous making of linguistic choices, consciously or unconsciously, for language-internal(i.e., structural) and/or language-external reasons(翻译:使用语言是一个不断选择语言的过程,与有意无意和语言内外部的原因无关)”^[1]。他指出,语言具有变异性、商讨性和顺应性,“语言的变异性指语言具有一系列可供选择的可能性;商讨性指所有的选择都不是机械地或严格按照形式——功能关系作出的,而是在高度灵活的原则和策略的基础上完成的;顺应性指语言能够让其使用者从可供选择的项目中作灵活的变通,从而满足交际的需要”^[2]。

维索尔伦认为语言顺应需要对以下四个方面进行同时考察:①语境关系的顺应(contextual correlates of adaptability);②语言结构的顺应(structural objects of adaptability);③顺应的动态性(dynamics of adaptability);④顺应过程的意识程度(salience of the adaptation processes)。这四个方面不是各自独立的,而是一种互相影响的动态的关系。

1.2 顺应论与翻译实践相结合的研究现状

我国对于顺应论的研究可以回溯到上世纪90年代,钱冠连率先将对于顺应论的研究运用到了语用学的研究中。1990年,钱冠连在《语用学:语言适应理论——Verschuieren 语用学新论评述》一文中对语言顺应的定义以及语言顺应的五个方面做了基本阐释,并探讨了语言顺应、语言选择与“综观”之间的关系以及其与传统语用学之间的联系^[3]。之后,何自然也发表了多个有关顺应论的著作,如《语用学新解导读》《新编语用学概论》和《语用三论——关联论顺应论模因论》。这三本书详细阐述了顺应论的内容,为我国对于语用学和翻译学的研究提供了新的方向。

在我国,戈玲玲首先将顺应论与翻译实践的研究相结合,她认为“顺应性是语言使用过程的核心,翻译是一个对原语的语境和语言结构之间作出动态的顺应过程”^[4],并提出在翻译一些词汇的时候,对词义的选择应与语境关系顺应^[5]。在戈玲玲之后,我国其他学者也渐渐地开始关注顺应论对于翻译实践的指导价值,并从顺应论的四个维度提出了一些具体的翻译方法与策略。

日本学者对于顺应论的研究较少,Jstage、CiNii等日本学术网站均未查询到与顺应论有关的语用学或翻译学研究论文。有关顺应论的日语书籍也仅找到《認知と社会の語用論:統合的アプローチを求めて》^[6]这一本,该书为维索尔伦的《Understanding Pragmatics》一书的日文译本。

1.3 体育类文本的翻译研究现状

我国对于体育文本翻译研究的起步较晚,2012年,罗永洲发表《体育文本的类型与翻译探析》一文,该

文基于功能主义和纽马克的文本类型理论,将体育文本分为体育新闻、体育教学、体育营销、体育表演四类,并标注了各个类型的文本功能^[7]。之后,袁彬参照赖斯和纽马克的文本类型理论以及国内翻译学者对文本类型的研究,将体育文本类型进一步细分为体育新闻、体育教学、体育营销、体育表演、体育情报和体育文学六大类,并界定了各类文本的主要功能^[8]。此外,关于竞技运动专业术语的翻译,史玄之在《从译文可接受性的角度论体育专业术语翻译》一文中提出了音译法、注释法、直译法、意译法、借译法、零译法这六种翻译方法,将译文的可接受性作为评判术语翻译质量的第一标准^[9]。针对冰雪体育翻译这一具体领域而言,张梦认为相关文献资料的匮乏、译者素质参差不齐和翻译标准的不统一是目前我国冰雪体育翻译所面临的难题,为了解决这一难题,译者们在加强专业知识的同时应合力建立语料库,确保翻译的质量^[10]。

2 顺应论对本次翻译实践的指导意义

本次翻译实践所选取的文本既含有大量的体育专业术语,又含有作者对各位选手的比赛节目的评述,兼具信息型文本和表达型文本的特点。在翻译专业术语时,译者应“将译文的可接受性作为评价术语翻译质量的第一标准(史玄之,2014:88)”。这一点与顺应论的主张不谋而合,因此翻译专业术语时应注重顺应译入语的表达习惯。同时,从句式结构来看,日语和汉语在语序和语法层面差别较大,而“翻译是一个对原语的语境和语言结构之间作出动态的顺应过程(戈玲玲,2002:11)”,所以翻译文中的长难句时不应局限于原文语序,而应灵活运用合译、拆译、倒译等方法,使译文顺应读者的语言习惯,达到更好的交际目的。

通过阅读以上文献,本研究认为顺应论的各项主张,特别是核心主张——动态顺应为翻译专业术语以及长难句提供了很好的翻译思路,适用于此次翻译实践。

3 顺应论指导下的翻译案例分析

3.1 语言结构的顺应

对语言结构做出顺应指在语言各层次的结构方面做出顺应,以及构建原则的选择。在翻译中对原语的语言结构做出顺应主要体现在对于话语构建成分的选择。本节将从话语构建成分中的语音、词汇、句子这三个层面对翻译过程中所涉及的语言结构上的顺应进行举例阐述。

3.1.1 语音层面的顺应

本书作为体育类书籍,作者在详细描写选手的动作时运用了很多拟声拟态词,以提高阅读的趣味性。因此,在翻译本书中的日语拟声拟态词时,应针对不同的声音在目标语中选取合适的拟声词,顺应目标语读者的语音习惯,使译文生动再现原语情境。

例 1

【原文】イナバウアーやイーグルで、エッジワークのうまさを見せられる選手が私は大好きなのですが、ほとんどの選手は、「左右それぞれの足をピタッと着氷させてから、グイン!と加速する」さばき方です。

【译文】我最喜欢那些在鲍步和大一字环节展现出高超的用刃技巧的选手们,但是大部分的选手都是在“左右两脚‘啪嗒’一声落冰之后,再唰的一下提高速度”。

【分析】该句描写的是选手双脚触冰后提高滑行速度的场景。在该句中作者运用了两个拟声词,即冰刀刃接触冰面时的声音“ピタッと”和加速时的声音“グイン”。此处的“ピタッと”一词在日本国语大辞典中的释义为“物が完全にくっつくさまを表す語”,可用来形容事物完全粘合在一起时发出的声音,如“戸口をピタッと閉める”。在翻译该词时,本研究采取了音译法将其译为东西落地或撞击时产生的“啪嗒”的声音,与冰刀刃与冰面产生碰撞的声音相符,顺应了原语中该词的语音特性;在翻译“グイン”一词时,由于该词为作者自创的拟声词,字典中没有收录,因此我们可以先根据自身的知识储备,将其译为“唰的一下”。为了保证译文的

准确性，随后在《现代汉语大辞典》中查询其释义和相关例句，得知“唰”一词既可作为象声词，形容迅速擦过的声音，又可形容迅速的样子，最终确定了这一译法，以顺应目标语读者的语音习惯。

除了拟声词之外，本书中也出现了大量的感叹词和感叹表达。在翻译该类句式时，应在目标语中选取同原语具有相同语音效果的感叹词，在实现语音层面顺应的同时，充分展现出说话人的内心活动。

例 2

【原文】そして曲が「ハバネラ」に変わり、ヴィットの妖艶さを「これでもか！」とアピールするパートが始まります。

【译文】随后音乐切换到“哈巴涅拉舞曲”，这一部分维特开始展现出令观众惊叹道“已经足够了！”的妖艳。

例 3

【原文】実際、1年前の同じ大会に14歳の羽生結弦も出場していますが、「そのときと比べ、何から何まで急成長したなあ」と、テレビを見ながら拍手を送っていました。

【译文】实际上在一年前，14岁的羽生結弦也参加了同一赛事，“和那时候相比，羽生真是进步了很多啊！”，我在电视机前为他送上了热烈的掌声。

【分析】在例2中，“これでもか！”一句为日语中的一种感叹表达，意为“これでもまだ足りないか”“これでもまだ不満か”，表达出了观众们对于维特在切换音乐前的表演就已经感到非常满意。在翻译该句时，笔者在句尾加上了“了”这一感叹词，译为“已经足够了！”，充分还原了现场观众的语气，表达出观众们觉得维特前半段的表演已经美得无与伦比的想法，以及为切换音乐后维特展现出更加妖艳的舞姿而发出的惊叹。例3中的引号部分为作者的内心活动，其中“なあ”一词为日语语气词，表示说话人的感叹、愿望。本研究在翻译的过程中将该句中的语气词“なあ”处理为汉语中的感叹词“啊”，并以感叹号结句，更好地表达出作者对于羽生结弦取得飞速进步的惊叹之情。这两处感叹词的使用均顺应了原文中说话人的语气，实现了语音层面的顺应，在塑造更丰富的人物形象的同时也能够激发读者的阅读兴趣。

3.1.2 词汇层面的顺应

词汇是语言构成的重要部分之一。根据维索尔伦的顺应论，语言结构中的词汇层面的顺应主要关注词汇构成、词性和词汇意义等方面的选择。

例 4

【原文】無良崇人の2014年スケートカナダ（2014 Skate Canada FS）、村上佳菜子の2015年世界選手権ショートプログラム（2015 Worlds SP）も、本当に素晴らしい演技でした。

【译文】无良崇人在2014年花滑大奖赛加拿大站上的自由滑（2014 Skate Canada FS）和村上佳菜子在2015年世锦赛上的短节目（2015 Worlds SP）这两场表演也确实非常精彩。

【分析】“スケートカナダ”一词为英语中“Skate Canada”一词的片假名表记，可将其视为两个意群，即“スケート”和“カナダ”。该词所指的赛事为花滑大奖赛中的加拿大分站赛，在将其翻译成汉语时若仅按字面意思译为“花滑加拿大”的话会造成语病，影响读者的理解。因此在翻译时应顺应汉语的词汇结构，补全缺失的范畴词，将其译为“花滑大奖赛加拿大站”，以避免目标语读者的理解困难。

例 5

【原文】そのスピードの中で跳ぶ、4回転トウの大きさ、高さ。

【译文】在这种高速滑行下跳了一个“高飘远”的后外点冰四周跳。

【分析】该句中的“大きさ”和“高さ”两个词语也是日语中形容词的名词化用法，表示某种性质、状态及程度，此处意为跳跃质量十分出色，又高又远。考虑到顺应汉语读者的语言习惯，我们在翻译时可以将这两个名词转换为形容词，本研究选取了在花样滑冰新闻报导中经常出现的对于选手做出的高质量跳跃进行赞赏

的“高飘远”一词，作为定语修饰“后外点冰四周跳”。如此，则使译文读起来更加自然，做到了词性上的顺应。

例 6

【原文】ひと蹴りでスーッとストレスなく伸びていくトレース、上半身の振り付けと密接にからみあっているようなエッジワーク。

【译文】只要轻轻蹬一下冰就可以滑出飘逸伸展的轨迹，双脚的用刃与上半身的编舞动作紧密配合。

【分析】“蹴り”一词有“踢、踹、蹬、踩”这四种意思，此处如果不结合语境盲目翻译成“踢冰”“踹冰”等则明显不妥。根据该句前后文语境，此处的“蹴り”应为花样滑冰中的蹬冰动作。“ひと蹴り”应译为“蹬一下冰”。如此，既做到了专业术语的翻译规范，又做到了译文的动态顺应。

3.1.3 句子层面的顺应

日语和汉语在句式上存在诸多差异，既有语序上的差异，也有句式结构上的差异。在将日语翻译为汉语时，应注意顺应汉语的语序和句式结构。

例 7

【原文】「4 回転の壁」を越えてみせただけでなく、「トリプルアクセルからのコンビネーションの壁」まで、16 歳になったばかり（繰り返しますが年齢的にはまだジュニア世代です）の選手が越えてみせた。

【译文】这位刚刚 16 岁的选手（重复一句，这个年龄仍属于青少年组）不仅跨越了“4 周跳的难关”，甚至成功跨越了“从阿克塞尔三周跳开始的连跳的难关”。

【分析】通过分析该长难句的句式结构可以得知，该句主干为“～壁、～選手が越えてみせた”，属于“O+S+V”句式，宾语位于主语之前，以提前引起注意。将其译为汉语时如果不调节句子成分的先后顺序可能会造成汉语读者的阅读困难。因此翻译时应按照汉语主谓宾的句式，即“～选手跨越了～的难关”。原文中的宾语部分较长且为递进关系，因此还应将这一关系译出，译为“～选手不仅跨越了～的难关，甚至跨越了～的难关”，如此则使译文逻辑清晰、连贯流畅，顺应了汉语的句式结构。

例 8

【原文】ゲートルはサルコーを 2 回、トウを 1 回。張民はトウを 2 回、サルコーを 1 回。

【译文】戈贝尔跳了两次后内结环四周跳和一次后外点冰四周跳。张民跳了两次后外点冰四周跳和一次后内结环四周跳。

【分析】原文中的此句省略了谓语动词“跳ぶ”，将此句补充完整应为“ゲートルはサルコーを 2 回、トウを 1 回跳びました。張民はトウを 2 回、サルコーを 1 回跳びました”。该句为日语中以格助词结句的省略表达，将其翻译为汉语时，为了顺应汉语的语言结构，避免目标语读者的理解困难，应将省略的动词部分译出。因此，该句应采取补译的翻译方法，将原句中省略的动词“跳ぶ”在译文中得以体现。

3.2 语境关系的顺应

除语言结构的顺应外，维索尔伦还提出了语境关系的顺应，他认为语言使用过程中的语言选择需要同语境相顺应，同时将语境这一概念划分为语言语境和交际语境。译者在翻译过程中也应注重语境层面上的顺应，使译文连贯流畅、逻辑清晰。

语言语境即上下文，也就是篇章内部的环境，包括篇内衔接、篇际制约和线性序列三个部分。翻译过程中的语言语境的顺应主要指根据上下文的内容进行翻译。这里主要从篇内衔接的角度来探讨顺应论对本次翻译的指导作用。

例 9

【原文】しみじみと、いいものを見せていただきました。そして、「いいものを見せてもらったんだから、チケット代くらいは」と、私も少額ながら熊本に寄付をしてみました。

【译文】羽生的精彩表演令我感到十分震撼。我觉得“既是如此精彩，演出费总是要给的”，所以我也给熊本捐了一点钱。

【分析】该句中“いいものを見せていただきました”和“いいものを見せてもらった”为重复表达，“いいもの”指前文中羽生为灾区群众带来的精彩演出。由于二者相邻较近，为了避免重复繁琐，翻译该句时可以使用汉语中经常被用来替代小句的“如此”一词，将后文出现的“いいものを見せてもらったんだから”转换为“既是如此精彩”，在顺应原文语义的同时使句式更加简洁，衔接更为自然。

例 10

【原文】羽生結弦は、このシーズンから、シニアのルールである「30 秒長い演技時間」でフリーを滑っています。しかも、演技中に 4 回転も組み入れている。疲れて当然です。

【译文】羽生自这个赛季之后，已经开始滑符合成年组规则的加长 30 秒的自由滑节目，而且还在节目中加入了四周跳，因此累是肯定的。

【分析】该段落为三个短句的并列，虽然原文中并没有明确的连接词，但这三个句子却有着很明确的因果关系，即“因为羽生在升至成年组后节目延长了 30 秒，并且在节目中加入了四周跳，所以肯定会感到很累”。若在没有增补连接词的情况下对原文进行直译则会出现逻辑关系的缺失，影响读者的理解。因此在不改变原文语义的情况下，可在译文中补充“因此”一词来连接前后文，顺应原文的逻辑关系，使得译文的衔接更为自然。

除语言语境之外，维索尔伦还提出了交际语境这一概念，交际语境包含语言使用者、心理世界、物理世界和社交世界等因素。本书作为体育评述类文本，书中经常出现对于内心活动的描写，这些内心活动既有作者自身的内心活动，也有作者所想象的选手或裁判的内心活动。因此这里主要探讨心理世界层面的顺应。

例 11

【原文】阿部奈々美氏は本当に素晴らしいコーチであり、羽生結弦という素晴らしいスケーターをここまで育てた立役者です（この思いは現在でも変わっていません）。「そんな先生と離れることが吉と出るのかどうか」そんなことを、関係者でもないくせに生意気にも思ってしまったわけです。

【译文 1】阿部奈奈美真的是一位十分出色的教练，是将羽生结弦这位花滑选手培养得如此优秀的大功臣（时至今日我依然是这么认为的）。当时的我在想：“离开这样的教练能好吗？”，明明是个局外人，我却自以为是地替羽生担心起来。

【译文 2】阿部奈奈美真的是一位十分出色的教练，是将羽生结弦这位花滑选手培养得如此优秀的大功臣（时至今日我依然是这么认为的）。当时的我在想：“离开这样的教练还会顺风顺水吗？”，明明是个局外人，我却自以为是地替羽生担心起来。

【分析】该句为作者在得知羽生结弦换了教练后的内心活动。其中“吉と出る”一句为日语惯用语“吉と出るか凶と出るか”的简略用法，表达不确定未来运势是好是坏。本研究在初译时将“吉と出るのかどうか”一句直译为“能好吗？”，这样的翻译虽然不影响读者的理解，但语气较原文相比则更为平淡，无法很好地表达出作者对于羽生更换教练的担忧和焦虑之情。因此将原来的译法改为“还会顺风顺水吗？”，如此一来便很好地表达出作者的担忧和焦虑之情，在心理层面上顺应了原文中作者的内心活动。

例 12

【原文】拮抗しているふたりの選手のどちらかにミスが出た場合、プログラムコンポーネンツにより大きな差が出るのは、「ミスをしたときは、単に技術点だけにマイナスが出るのではない。スケートティングやランジション、音楽の解釈などの面でも、『ミスをした時間』『そのミスのリカバリーやフォローをしている時間』の分、ゆるみが出ている。加えて、ミスによって集中をそがれた状態で、音楽と向き合っている……。そう審判に判断されている」こういった理由によるものかな、と思いながら、私は試合を観戦しています。

【译文】当两位选手激烈竞争时，如果其中一位失误了，节目内容分的差异可能会更大，因为“失误的时候，不仅会扣技术分，在滑行、衔接、音乐阐释等方面，由于‘失误的时间’和‘挽救失误或后续弥补的时间’，也会导致节奏的松散。此外，裁判心里也会想，在由于失误而导致注意力分散的情况下还能好好合乐吗……”，裁判或许是因为这些原因而做出了相应的判断吧。我一边观看比赛，一边思考着这样的问题。

【分析】该句话是作者推测裁判们对出现失误的选手进行打分时的内心活动，原文中“そう審判に判断されている”中的“そう”指代省略号之前的部分，为裁判的内心想法。由于日语语言表达的委婉性，即便话未说全也并不会影响原语读者对于句意和隐含语气的理解。然而将其翻译为汉语时，若不加任何修饰直译为“此外，在由于失误而分散注意力的情况下合乐……。裁判会如此进行判断。”则会造成语义的缺失，使读者不明所以。因此本研究在翻译该句时没有过分拘泥于原文的句式，而是利用增强语气的反问句的形式将其译为“此外，裁判心里也会想，在由于失误而导致注意力分散的情况下还能好好合乐吗……”，从而更好地顺应裁判的心理世界，充分译出裁判对于出现失误的选手的不信任之情。

3.3 动态顺应

维索尔伦认为，语言的使用过程就是语言选择的过程（Verschueren, 1999:55-56），语言使用过程中的意义是“动态生成”的（Verschueren, 1999:147）。翻译是将一种语码转化为另一种语码的过程，这一过程也是语言选择的过程，翻译过程中的语言选择不应是死板的，一成不变的，而应是动态的，灵活变通的。

例 13

【原文】ただ、羽生自身は、そこに安住していない。「もっと成長したい」という意志を強く持っている。

【译文】然而，羽生自己并没有满足于此。他十分渴望“更上一层楼”。

例 14

【原文】2015～16年シーズンのショートプログラムで、4回転ジャンプの数をふたつに増やし、見事に成功させて点数を大幅に上げていった時期も当然見えていますから、「もっと上を目指したい」という気持ちも理解できます。

【译文】因为我确实见过羽生结弦在2015～2016赛季的短节目中增加了两个四周跳，并出色地完成从而大大提高了得分，所以我能理解羽生“想要精益求精”的心情。

【分析】在例13与例14的引号部分的内容中，“もっと成長したい”和“もっと上を目指したい”的意义相同，表达羽生对于提高自身水平的渴望。虽然将这两句话分别进行直译并不会影响读者对于句意的理解，但由于这两句话均为引号中的内容，是作者对于羽生渴望进步之情的强调，若按照字面意思逐字翻译的话难免会影响语言的表达效果。因此翻译此处时不用过分追求译文与原文的一一对应，将这两句相似表达分别意译为汉语中的诗句“更上一层楼”和成语“精益求精”，既精简了引号内容，又顺应了原文语义，实现了译文的动态顺应。

例 15

【原文】まずは、ジュニア選手の羽生が、最初に「大化け」したプログラムから……。

【译文】首先，从羽生结弦在青少年组时首次“大显身手”的节目开始介绍……。

例 16

【原文】しかし、正直に告白しますが、私はこの時点では「ソチオリンピックの翌年くらいから、羽生結弦の時代が始まるのかな」と思っていました。この演技のほんの7か月後に、またもや「大化け」するとは予想もしていませんでしたから……。

【译文】然而，说句实话，我当时认为“也许从索契冬奥会的下一年开始才是羽生结弦时代的到来”。我当时并没有预料到，仅仅7个月后，他再一次在赛场上“震惊四座”……。

【分析】同一个词语有时会在文中出现数次，在翻译该类词语时，如果选用相同译文可能无法很好地表达出原文句意的细微差别，因此译者在翻译时可以根据该词所处的上下文语境进行灵活变通。在大辞林第三版中，“大化け”一词意为“思ってもいなかったほど、いい状態に変わる”，多用来形容艺人或者商品等突然大放光彩。例 15、16 两句中的“大化け”一词表示羽生结弦在赛场上的出人意料的精彩表现，本研究在翻译该词时分别采用了不同的译法。根据不同的上下文语境，前一个例子中的“大化け”一词更多表达的是羽生自身在赛场上的精彩表演，因此选取“大显身手”一词，体现羽生的技艺之高超。后者则更多表达的是羽生的表演对于作者和现场观众的震撼，此处则选取“震惊四座”这一译法，迎合原文中细微的语义差别，实现译文的动态顺应。

3.4 顺应的意识程度

由于社会心理因素的存在，交际者在语言选择和做出顺应时的意识程度会有所不同，翻译作为一种译者与读者之间的交际活动，因此译者应时刻保持跨文化意识，充分发挥自身的主观能动性，选择更能为读者理解并接受的译文，满足读者的阅读期待。

例 17

【原文】「アクセルジャンプのような形で、左足で踏み切り、空中でお腹部分が下になるような体勢になってから、右足で着氷し、ダイレクトにシットスピンをおこなう」のが、「デスドロップ」です。

【译文】“Death drop（跳接阿克塞尔蹲转）”这一进入方式和阿克塞尔跳的起跳相似，左脚起跳，腹部在空中呈朝下的姿势后，右脚落冰随即进入旋转姿态。

【分析】“デスドロップ”为外来语词汇，原词为“Death drop”，在花样滑冰中，该词的意思为一种通过跳跃进入旋转姿态的方式，是一个动作的名称。然而该词在汉语中并没有对应的译语，如果直译为“死亡坠落”的话会令读者不明所以，影响阅读效果。因此翻译该词时可以先采取还原英语的方法，随后加以注释“跳接阿克塞尔蹲转”。加注既能保留原文中专业术语的原汁原味，又能避免读者的理解困难，充分体现出译者的主观能动性和较高的意识程度。

例 18

【原文】グロリア・スワンソンの『サンセット大通り』だったり、ベティ・デイヴィスの『イヴの総て』だったり……。

【译文】如葛洛丽亚·斯旺森的《日落大道》，抑或是贝蒂·戴维斯的《彗星美人》……。

【分析】电影名称这一类专有名词的翻译也是翻译过程中需要特别注意的一点，即便是同一部电影，在中日两国的片名也会有所不同。该句中的“サンセット大通り”和“イヴの総て”为美国电影“Sunset Strip”和“All About Eve”的日语版片名，然而将其翻译为中文时却不能照着字面意思直译，否则会造成误译。因此应先通过搜索引擎查询两部影片名在国内的固定译法后再进行翻译。据本研究查证，句中两部电影的中文片名分别为“日落大道”和“彗星美人”。除了该例句中的两部影片之外，在翻译其他的电影片名时也应逐个搜索确认，防止误译，这体现了译者在翻译过程中所保持的高度跨文化意识。

4 结论

本研究遵循顺应论的指导，结合具体案例，从语言结构的顺应、语境关系的顺应、动态顺应以及顺应的意识程度这四个方面对翻译中的难点提出了相应的解决方案。

在语言结构方面，运用音译法、直译法、意译法三种翻译方法以及倒译、补译两种翻译技巧，从语音、词汇和句子这三个角度分析了原文中的一些词句。在语境关系方面，从语言语境和交际语境两个层面，分析了翻译中所运用的照应、替代等衔接技巧以及如何更好表现出人物心理世界的翻译。在动态顺应以及译者的

意识凸显程度方面,灵活选择译文并运用注释法翻译较难的专业术语,查证专有名词的固定译法,体现了顺应过程中译者自身的高度意识。

本次翻译实践证明了顺应论对于日语体育类文本翻译的指导意义,拓宽了顺应论在翻译实践中的应用范围。

参考文献

- [1] Verschueren, Jef. "Understanding Pragmatics"[M]. London: Edward Arnold,1999.
- [2] 何自然,语用学新解导读[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [3] 钱冠连,语用学:语言适应理论——Verschueren 语用学新论述评[J]. 外语教学与研究,1991, (1): 61-80.
- [4] 戈玲玲,顺应论对翻译研究的启示——兼论语用翻译标准[J]. 外语学刊,2002,(3): 7-11.
- [5] 戈玲玲,语境关系顺应论对词义选择的制约[J]. 中国科技翻译,2001,(4): 27-39.
- [6] Verschueren,Jef.,Higasimori Isao,Igarasi Kairi, et al. "Cognitive and social pragmatics : in search of an integrative approach" [M]. Tokyo:Hitsuji Shobo,2010.
- [7] 罗永洲,体育文本的类型与翻译探析[J]. 中国翻译,2012,33(4): 104-107.
- [8] 袁彬,语言学翻译理论视角下的体育英语翻译研究[J]. 成都体育学院学报,2019,45(1): 73-79.
- [9] 史玄之,从译文可接受性的角度论体育专业术语翻译[J]. 闽江学院学报,2014,35(3): 81-89.
- [10] 张梦,体育文本翻译对译者的素养要求——以冰雪运动为例[J]. 现代英语,2021,(14): 69-71.

【作者简介】

¹房珊宇(2000-),女,汉族,在读硕士,研究方向:翻译理论与应用。Email: 2561426848@qq.com

²米丽英(1977-),女,汉族,博士,副教授,研究方向:翻译理论研究、翻译学。Email: mi.liying@mail.shufe.edu.cn